Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w piątym miesiącu, w siódmym\* \*\* dniu tego miesiąca – był to dziewiętnasty rok (panowania) króla Nebukadnesara, króla Babilonu – przybył Nebuzaradan,\*\*\* dowódca straży przybocznej,\*\*\*\* sługa króla Babilonu, do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W piątym natomiast miesiącu, w siódmym dniu tego miesiąca — a był to dziewiętnasty rok panowania Nebukadnesara, króla Babilonu — przybył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, podwładny króla Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W piątym miesiącu, siódmego *dnia* tego miesiąca — był to dziewiętnasty rok Nabuchodonozora, króla Babilonu — do Jerozolimy przybył Nebuzaradan, dowódca gwardii, sługa króla Babilonu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem miesiąca piątego, siódmego dnia tegoż miesiąca, (ten jest rok dziewiętnasty królowania Nabuchodonozora, króla Babilońskiego) przyciągnął Nabuzardan, hetman żołnierski, sługa króla Babilońskiego, do Jeruzalemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miesiąca piątego, siódmego dnia miesiąca, ten jest rok dziewiętnasty króla Babilońskiego, przyjachał Nabuzardan, hetman wojska, sługa króla Babilońskiego, do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W piątym zaś miesiącu, siódmego dnia miesiąca - był to dziewiętnasty rok [panowania] króla babilońskiego, Nabuchodonozora - wkroczył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, sługa króla babilońskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W piątym miesiącu, siódmego dnia tegoż miesiąca, a był to dziewiętnasty rok panowania króla Nebukadnesara, króla babilońskiego, przybył Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej, dworzanin króla babilońskiego, do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piątego miesiąca, siódmego dnia tego miesiąca, a był to dziewiętnasty rok panowania króla Nebukadnessara, króla babilońskiego, do Jerozolimy wkroczył Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, sługa króla babilońskiego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W siódmym dniu piątego miesiąca, w dziewiętnastym roku panowania Nabuchodonozora, króla babilońskiego, wkroczył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca jego straży przybocznej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W piątym miesiącu, siódmego [dnia] miesiąca - był to dziewiętnasty rok [panowania] Nebukadnezara, króla babilońskiego, Nebuzaradan, dowódca gwardii, minister króla Babilonu, wkroczył do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в пятому місяці, сьомого (дня) місяця, [це девятнадцятий рік Навуходоносора, царя Вавилону, прийшов до Єрусалиму Навузардан, архімаґир, що стояв перед царем Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A piątego miesiąca, siódmego tego miesiąca, dziewiętnastego roku króla babilońskiego Nabukadnecara, przybył do Jeruszalaim Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, sługa babilońskiego króla, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w miesiącu piątym, siódmego dnia tego miesiąca – w dziewiętnastym roku króla Nebukadneccara, króla Babilonu – Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, sługa króla Babilonu, przybył do Jerozolimy. |

1. 1) Tj. 14 sierpnia 586 r. p. Chr.; wg <x>300 52:12</x> : dziesiątego, tj. 17 sierpnia 586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 52:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nebuzaradan, נְּבּוזַרְאֲדָן , bab. Nabu-zer-iddin, czyli: Nebo dał nasienie l. potomka. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dowódca straży przybocznej, רַב־טַּבָחִים (raw-tabbachim), zob. <x>10 39:1</x>; być może: wielki stolnik. [↑](#footnote-ref-5)